TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 2

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

“Y aconteció al cabo de dos años completos” (segundo maamar)

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/2/

1 ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור. הנה כתיב (רות ד) וזאת לפנים בישראל ואין זאת אלא תורה כי הנה זאת התורה ישנה בבחי' פנימיות של כל נפש מישראל.

"Y sucedió al cabo de dos años completos: el faraón soñó y, he aquí, estaba de pie junto al río". Ahora bien, está escrito (Rut 4): "Y esto era lefanim [antiguamente; también, en el interior] en Israel", y "esto" no significa otra cosa que la Torá; pues esta Torá existe en la dimensión interior de cada alma judía.

כי יש לכל נפש בחי' פנימיות ובחי' חיצוניות דהיינו בחי' סתים וגליא. שכמו שקוב"ה [שקודשא בריך הוא] סתים וגליא. כך אורייתא וכך ישראל כו'.

Pues cada alma tiene una dimensión interior (pnimiut) y una dimensión exterior (jitzoniut), es decir, los aspectos de lo oculto y lo revelado; pues, así como el Santo, bendito sea, está oculto y revelado, también lo están la Torá e Israel, etc.

ובחי' סתים היינו בחי' פנימיות חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבנפשו האלקית שאינו מושג ונראה לעין.

El aspecto oculto es la dimensión interior —Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento)— de su alma divina, que no es captada ni vista por el ojo.

ובחי' גליא הוא בחי' חיצוניות שבו שהוא בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' ולכן כמו שיש טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות] בתורה כך יש בחי' אלו בנפש האלקית כדלקמן.

Y el aspecto revelado es su dimensión exterior, que corresponde al nivel de amor y temor, etc. Por lo tanto, así como la Torá tiene ta'amim, nekudos, tagin y osiyos (notas de cantilación, vocales, coronas y letras), estos niveles también existen en el alma divina, como [se explicará] más adelante.

2 והנה כמו שיש פרעה בקליפה כך יש בקדושת נפש האלקית כמ"ש בזהר ויגש דאתפריעו ואתגלו נהורין כו'.

Ahora bien, así como hay un Faraón en la kelipá (la cáscara), también hay [un Faraón] en la santidad del alma divina, como está escrito en el Zohar sobre Vayigash: «[donde] las luces quedan al descubierto (de'isparyu) y se revelan», etc.

כי זה לעומת זה כו' שבהשתלשלות מבחי' פרעה שבקדושה למטה מטה נמשך בחי' פרעה התחתון שאמר לא ידעתי את ה' שהוא בחי' השכחה המשתלשלת מבחי' עלמא דאתגלייא פרעה שבקדושה כמ"ש רגליה יורדות מות.

Pues «esto frente a aquello», etc.: en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde el nivel del Faraón de santidad, cada vez más abajo, se extiende el nivel del Faraón inferior, que dijo: «No conozco a Havaiá». Este es el nivel del olvido, que desciende del nivel del mundo revelado (alma de'isgalya), el Faraón de santidad, como está escrito: «Sus pies descienden a la muerte».

אבל בסמוי מן העין עלמא דאתכסייא הברכה מצוייה ממקור הברכות. כמ"ש (משלי יא) ואת צנועים חכמה מקום הזכרון כמ"ש ולזכרון בין עיניך.

Pero en lo que está «oculto a la vista», el mundo oculto (alma de'iskasya), «se encuentra la bendición», proveniente de la Fuente de las bendiciones. Como está escrito (Proverbios 11): «Pero con los modestos está la sabiduría»; [este es] el lugar del recuerdo, como está escrito: «y como recuerdo entre tus ojos».

והנה לא שייך לומר דאתגלו כו' אלא מתוך מכסה שהיה עליהם בתחלה. דהנה כתיב מי יעלה לנו השמימה ר"ת [ראשי תיבות] מילה וס"ת [וסופי תיבות] הוי"ה

Ahora bien, solo puede hablarse de [luces que quedan] «al descubierto» si [emergen] de una cobertura que las ocultaba antes. Pues está escrito: «¿Quién subirá por nosotros al cielo?», cuyas letras iniciales [forman] milá (circuncisión) y cuyas letras finales [forman] Havaiá.

שבכדי שיאיר עלינו אור ה' בהתגלות ולא בציור אותיות לבד כ"א בעומק המחשבה בהתבוננות מהות ועצמות אני ה' לא שניתי שיקבע במוחו ולבו שהוא בחי' מי יעלה לנו השמימה שהוא בחי' השגת אלקות צריך מתחלה בחי' מילה

Para que la luz de D'os brille sobre nosotros de forma revelada, y no solo como una representación de letras, sino en la profundidad del pensamiento, mediante la contemplación del ser mismo y la esencia [de] «Yo, Havaiá, no he cambiado», de modo que esto quede fijado en la mente y el corazón —lo cual corresponde al nivel de «¿Quién subirá por nosotros al cielo?», el nivel de la comprensión de la Divinidad—, primero debe existir el nivel de milá.

כי יש למעלה בחי' עונותיכם מבדילים וצריך להסיר המונעים וכן למטה בנפש האדם הנה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם.

Pues arriba existe el nivel de «sus iniquidades separan», y es preciso eliminar los obstáculos; y lo mismo sucede abajo, en el alma humana, como está escrito: «Circunciden el prepucio de su corazón».

אך אחרי כריתות הערלה יש עוד בחי' פריעה שהוא עור דק המכסה וחופף והוא בחי' תאוות גשמיים שמקליפת נוגה שהוא לדברים של היתר המכסים ומסתירים אור ה'.

Pero después de cortar el prepucio todavía queda el nivel de periah (descubrimiento), que consiste en una piel fina que cubre y se superpone; esto corresponde a los deseos físicos provenientes de kelipas nogah, que se refieren a cosas permitidas y cubren y ocultan la luz de D'os.

וכן אפי' [אפילו] בכדי שיתגלה עליו בחי' מרכבה פני אריה פני שור כו' שהוא בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] טבעיים הנה כתיב (יחזקאל א) וארא כו' ומתוכה כעין החשמל כו' חש מל ומתוכה דמות ד' חיות כו'.

Del mismo modo, incluso para que se revele sobre él el nivel de la Carroza —«el rostro de un león, el rostro de un buey», etc.—, que corresponde al amor y temor naturales, está escrito (Ezequiel 1): «Y vi», etc.; «y en medio de ella, algo semejante a la apariencia del chashmal», etc. (chash, mal); «y en medio de ella, la semejanza de cuatro seres vivientes», etc.

והעצה היעוצה לזה הוא מה שאומרים ונפשי כעפר לכל תהי' [תהיה] כי פרעה אותיות העפ"ר שעי"ז יוכל להיות בבחי' פרעה שיפרע ויגלה המכסה אשר עליו.

El consejo para esto es lo que decimos: "Y que mi alma sea como polvo para todos"; pues Paró (Faraón; פרעה) está formado por las mismas letras que heafar (el polvo; העפר). Por medio de esto, uno puede alcanzar el estado de Paró, para que descubra (yifra) y revele la cobertura que hay sobre él.

וכמ"ש (במדבר ה) ופרע את ראש האשה. דכנ"י [דכנסת ישראל] נק' אשה יראת ה' וצריך לגלות אוצר של יראת שמים ע"י שמשים נפשו כעפר לכל.

Como está escrito (Números 5): "Y descubrirá la cabeza de la mujer". Pues la Congregación de Israel es llamada "una mujer que teme a Havaiá", y uno debe revelar el tesoro del temor al Cielo haciendo que su alma sea como polvo para todos.

ועי"ז יקרע המסך שעליו שהוא נמשך מבחי' גסות הרוח שמחמת גסות רוחו שמחשיב א"ע [את עצמו] ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] הוא מתאוה תאוה וחפץ הוא שימלא רצונו דוקא.

Y por medio de esto se rasgará la pantalla que hay sobre él. [Esa pantalla] deriva del nivel de la tosquedad de espíritu: debido a su tosquedad de espíritu, al considerarse un ser y una cosa por sí mismo, se deja llevar por sus deseos e insiste en que se cumpla precisamente su propia voluntad.

וצריך הוא לבטש גסות רוחו ועד"ז הוא יסורי עוה"ז הבאים לאדם כי לא מחמת עונש אינו ראוי לישב בשלות עוה"ז

Debe quebrantar su tosquedad de espíritu. En esta línea se entienden los sufrimientos de este mundo que sobrevienen a una persona: no es que, como castigo, no sea digna de vivir en la tranquilidad de este mundo;

שהרי מצינו בנבוכדנצר (סנהדרין צו. ע"ש וע' ילקוט) בשביל שהלך ג' פסיעות לכבוד השי"ת [השם יתברך] פסקו לו מלוכה על כל העולם ולזרעו אחריו עד ג' דורות

pues encontramos, con respecto a Nabucodonosor (Sanhedrin 96a; véase allí, y véase Yalkut), que porque caminó tres pasos en honor de D'os, bendito sea, decretaron para él el reinado sobre todo el mundo, y para sus descendientes después de él durante tres generaciones;

ואין לך אדם מישראל שלא כיבד המקום בכך וכל טוב עוה"ז כדאי הוא לו

y no hay ningún judío que no haya honrado al Omnipresente en esa medida; por eso, todo el bien de este mundo es apropiado para él.

אלא היסורים באים לבטש את האדם להכניעו ולהשפיל גסות רוחו וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות ז) טובה מרדות א' כו'

Más bien, los sufrimientos vienen a quebrantar a la persona, a someterla y a humillar su tosquedad de espíritu, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Berachos 7): "Una sola disciplina es mejor", etc.

שכשעיניו רואות שיסורים באים עליו נשפל דעתו ונעשה נכנע והוא יקר בעיני ה' להיות עי"ז בחי' התגלות בחי' פרעה מן העפר.

Pues cuando ve con sus propios ojos que los sufrimientos le sobrevienen, su ánimo se humilla y queda sometido; y esto es precioso a los ojos de D'os: que por medio de ello se revele desde el polvo el aspecto de Paró.

והנה בתורה יש בחי' טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות] ובחי' טעמים שבתורה שבע"פ [שבעל פה] הוא כמ"ש (תהלים מב) ובלילה שירה עמי שבחי' השירה והטעמים שהם בחי' הניגון הוא עמי.

Ahora bien, la Torá tiene los niveles de ta'amim [acentos de cantilación], nekudos [puntos vocálicos], tagin [coronitas] y osiyos [letras]; y el nivel de los ta'amim en la Torá Oral es como está escrito (Salmos 42): "Y de noche, Su canto está conmigo": el nivel del canto y de los ta'amim, que es el nivel de la melodía, está "conmigo".

וביאור הענין הוא כמ"ש (תהלים קיט) זמירות היו לי חקיך בבית מגורי. ולהבין זה איך הם זמירות

La explicación del asunto es como está escrito (Salmos 119): "Tus estatutos fueron canciones para mí en la casa de mi peregrinación". Y para entender esto: ¿cómo es que son canciones?

וגם למה נענש דוד על שקרא לד"ת [לדברי תורה] זמירות. הנה אמרו (גטין ז) השכם והערב עליהם לבהמ"ד [לבית המדרש] והם כלים מאליהן.

Y también, ¿por qué fue castigado David por llamar "canciones" a las palabras de la Torá? Ahora bien, [nuestros Sabios] dijeron (Gittin 7): "Levántate temprano y quédate hasta tarde sobre ellos (aleihem) en la casa de estudio, y ellos se consumirán por sí solos".

והענין הוא דכתיב (תהלים מ) רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר:

El asunto es [el siguiente]. Está escrito (Salmos 40): "Muchas cosas has hecho Tú, Havaiá, mi D'os; Tus maravillas y Tus pensamientos están dirigidos a nosotros; nada es comparable a Ti; si los contara y hablara de ellos, serían demasiado numerosos para contarlos".

3 וביאור הכתוב רבות עשית. פי' רבות כל דבר שהוא רב ועצום דהיינו עולמות עליונים הגדולות ונוראות

La explicación del versículo «Muchas cosas has hecho»: «muchas» significa todo lo que es grande y poderoso, es decir, los grandes e imponentes mundos superiores,

עשית בבחי' עשיה גשמית שנשתלשלו מעילה לעלול במדרגות רבות ושונות כמו שאמר בפסוק אגידה ואדברה עצמו מספר עד שנתהוו בבחי' עשי' [עשיה] גשמית.

«Has hecho» [que llegaran] al nivel de la Asiá física (Acción), pues descendieron de causa a efecto a través de muchos y diversos niveles, como dice el versículo: «Si los declarara y hablara de ellos, serían demasiado numerosos para contarlos», hasta que llegaron a existir en el nivel de la Asiá física.

וכמ"ש (שם קלה) למה יאמרו איה אלקיהם שהוא בבחי' אי"ה [אם ירצה השם]. שהוא מובדל ומכוסה ורחוק מהם כמ"ש רם על כו'.

Y como está escrito (ibid. 135): «¿Por qué han de decir: "¿Dónde (ayeh) está su D'os?"», [lo que significa] que Él se encuentra en el estado de ayeh («¿dónde?»), separado, oculto y lejos de ellos, como está escrito: «Exaltado por encima», etc.

ולא ידעו ולא יבינו כי כל אשר חפץ ה' עשה שנשתלשל חפץ ה' כ"כ [כל כך] עד שהוא בעשיה גשמית

Pero no saben ni comprenden que «todo lo que quiso el Nombre Havaiá, Él lo hizo»: el deseo de D'os descendió tanto que se encuentra en la Asiá física.

וכ"כ [וכן כתב] למה כדי שיהיה הוי"ה אלהי אלוה שלי ע"י כי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו כי אורייתא מחכמה נפקת פי' עיקר התגלותה הוא מחכמה. אבל באמת הוא רצונו של מקום והוא ורצונו אחד.

¿Y por qué tanto? Para que Havaiá sea mi D'os, mi propio D'os, por medio de [esto], de que «Tus maravillas y Tus pensamientos son para nosotros»; pues «la Torá emana de Jojmá (sabiduría)», es decir, su revelación principal proviene de Jojmá. Pero, en verdad, es la voluntad del Omnipresente, y Él y Su voluntad son uno.

4 וזהו נפלאותיך מה שהוא מופלא ומובדל ומכוסה שאין בו השגה כלל פלא עליון. ומחשבותיך הוא בחי' חכמה עילאה נמשך אלינו ע"י התורה. אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר.

Y esto es [el significado de] «Tus maravillas»: aquello que es maravilloso, separado y oculto, por completo fuera de todo alcance: la Maravilla Suprema (Pele Elyon). «Y Tus pensamientos» es el nivel de la Jojmá (sabiduría) suprema, que se nos transmite por medio de la Torá. «Nada puede compararse contigo; si los contara y hablara de ellos, serían demasiado numerosos para enumerarlos».

כי להיות השתלשלות וירידה גדולה כ"כ [כל כך] מבחי' גבוה ונעלה מאד עד בחי' מטה מאד הוצרך להיות כמה מיני עולמות אין מספר מינים ממינים שונים

Para que hubiera una cadena de descenso y una bajada tan grandes, desde un nivel muy elevado y excelso hasta uno muy bajo, tuvieron que existir incontables clases de mundos, clases sobre clases de diversa índole,

וכמ"ש (איוב כה) היש מספר לגדודיו וכתיב (דניאל ז) אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן כו' והוא מספר גדוד והיכל אחד והיכלות אין מספר.

como está escrito (Job 25): «¿Acaso hay número para Sus ejércitos?»; y está escrito (Daniel 7): «Mil millares lo sirven, y miríadas de miríadas», etc.; y ese es el número de un solo ejército y de una sola cámara (heijal), mientras que las cámaras son innumerables.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] כולם אין ערוך אליך שאפי' [שאפילו] בחי' הגבוה מאד שהוא שרש התחלות התהוות

Sin embargo, ninguno de ellos «puede compararse contigo»: incluso el nivel más elevado, que es la raíz de los comienzos del surgimiento a la existencia,

מ"מ לגבי מהותו ועצמותו ית' אין לו ערך כלל שאינו מערכו ולא ממהותו כלל מאחר שהוא בבחי' נברא או נאצל ויש לו התחלת גבול.

sin embargo, en relación con Su ser y esencia, bendito sea, no tiene comparación alguna, pues no pertenece en absoluto a Su orden ni corresponde a Su esencia, ya que pertenece a la categoría de lo creado o lo emanado y tiene un comienzo de limitación.

משא"כ בבורא ית' דכולא קמיה כלא ממש חשיב ואצלו נחשב הכל כאין בחי' הראשונה ובחי' אחרונה שבמדרגה תחתונה הכל שוה אצלו

En cambio, no es así con el Creador, bendito sea, ante Quien todo es considerado verdaderamente como nada; para Él, todo es considerado como nada, [de modo que] el primer nivel y el último nivel del peldaño más bajo son todos iguales ante Él.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] להיות השתלשלות העולמות וירידת המדרגות הוצרך להיות מדרגות עצמו מספר שלא יבטלו העולמות ממציאותן וכל זה הוא בשביל שיהיה הוי"ה אלקי ונפלאותיך ומחשבותיך אלינו כנ"ל:

Sin embargo, para que existiera la cadena de los mundos descendentes y el descenso de los niveles, tuvieron que existir niveles «demasiado numerosos para enumerarlos», para que los mundos no se anularan hasta el punto de dejar de existir. Y todo esto es para que Havaiá sea mi D'os, y «Tus maravillas y Tus pensamientos [estén] hacia nosotros», como se mencionó arriba.

5 והנה קודם מ"ת [מתן תורה] היו עליונים ותחתונים ניזונים בחסדו של הקב"ה דהיינו שהיה מזון עולמות עליונים ותחתונים וחיותם נמשך ממקורם וראשיתם מלמעלה למטה בנדבה וחסד פשוט באתערותא דלעילא לבד.

Ahora bien, antes de la Entrega de la Torá, los seres superiores e inferiores eran sustentados por la bondad del Santo, bendito sea; es decir, el sustento y la fuerza vital de los mundos superiores e inferiores se extendían desde su fuente y principio, de arriba hacia abajo, como un regalo gratuito y una bondad simple, mediante un despertar desde arriba solamente.

אבל אחר מ"ת [מתן תורה] הנה קיום חיות העולמות הוא ע"י מעשה התחתונים בתורה ומצות ממטה למעלה

Pero después de la Entrega de la Torá, el mantenimiento de la fuerza vital de los mundos se produce mediante las acciones de los seres inferiores en la Torá y las mitzvot, de abajo hacia arriba.

וכמו למשל ארץ הלזו הגשמית שמצמחת כל מיני תענוגים והם מזון האדם וקיום חיותו

Esto es, a modo de analogía, como esta tierra física, que hace crecer toda clase de deleites, los cuales son el alimento del hombre y mantienen su vida.

וגם כשאדם אוכל מבע"ח [מבעלי חיים] הנה עיקר גידולו וחיותו של הבע"ח [הבעלי חיים] ממה שאוכל מן הארץ נמצא שכל מזון וחיות האדם הוא ע"י בירור שנבחר הטוב הגנוז מן הארץ.

Y también cuando una persona come animales, el crecimiento y la fuerza vital principales del animal provienen de lo que come de la tierra. Resulta, entonces, que todo el alimento y la fuerza vital del hombre llegan mediante un proceso de refinamiento, en el que se selecciona el bien oculto en la tierra.

כך עד"מ הנה מזון עולמות עליונים הוא ממה שמקבלים חיותם מן התורה שבעוה"ז השפל.

Así también, a modo de analogía, el sustento de los mundos superiores proviene de que reciben su fuerza vital de la Torá que se encuentra en este mundo inferior.

והנה כתיב (משלי ד) סלסלה ותרוממך כאדם שמסלסל בשערו שיהיה כל נימא בפ״ע [בפני עצמו] כך הוא בכל פרטי הלכות אין מספר שיהיה בזה הענין הדין כך ובזה הענין יהיה הדין כך נמשך מחכמה עילאה מבחי׳ נפלאותיך ומחשבותיך הנ״ל.

Ahora bien, está escrito (Proverbios 4): "Exáltala (salseleha), y ella te elevará", como una persona que riza (mesalsel) su cabello para que cada hebra quede separada. Así sucede con todos los innumerables detalles de las leyes: que en este asunto la ley sea de una manera y en aquel asunto sea de otra; esto se deriva de Jojmá suprema, del nivel de "Tus maravillas y Tus pensamientos" mencionado anteriormente.

וז״ש [וזהו שכתוב] דוד המלך ע״ה [עליו השלום] (תהלים צב) מה גדלו מעשיך ה׳ מאד עמקו מחשבותיך

Esto es lo que dijo el rey David, que la paz sea sobre él (Salmos 92): "¡Cuán grandes son Tus obras, Havaiá; Tus pensamientos son muy profundos!".

פי׳ גדלו ע״ד שארז״ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו כי לא שייך לפניו ית׳ בחי׳ גדולה

El significado de «grandes» concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Dondequiera que encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad". Pues el concepto de grandeza no es aplicable ante Él, bendito sea,

מאחר כי גדול ה׳ ומהולל מאד ולגדולתו אין חקר ואינו בבחי׳ ערך ומדה ומקום כלל שיפול עליו לשון גדול׳.

pues "Havaiá es grande y sumamente loado, y Su grandeza es insondable", y Él no pertenece en absoluto a la categoría de comparación, medida o lugar, de modo que el término "grandeza" pudiera aplicársele.

אלא לשון גדול׳ הוא ענותנותו שנתלבש בבחי׳ ומדת גדולה להתפשט ולהתלבש תוך עלמין להחיותם

Más bien, el término "grandeza" [se refiere a] Su humildad: Él Se revistió del nivel y atributo de grandeza para extenderse y revestirse dentro de los mundos, a fin de darles vida.

וזהו מה גדלו מעשיך ה' כי מה שנמשך ונתפשט למטה דרך פרטי הלכה אחת הוא הוא מזון וקיום חיות כל העולמות עליונים ותחתונים וכל העולמות עליונים הם כלא ממש נגד מה שנמשך מפרטי הלכה אחת שהיא מקור חיותם וקיומם

Y esto es [lo que significa] "¡Cuán grandes son Tus obras, Havaiá!": pues lo que desciende y se extiende abajo por medio de los detalles de una sola ley es, en sí mismo, el sustento y mantenimiento de la fuerza vital de todos los mundos, superiores e inferiores; y todos los mundos superiores son verdaderamente nada en comparación con lo que se deriva de los detalles de una sola ley, que es la fuente de su fuerza vital y existencia.

כי כל הלכה היא המשכת והתפשטות אור מרצון העליון ב"ה וחכמה עילאה שהן מקור החיות לכל העולמות

Pues cada ley es una extensión y difusión de luz proveniente de la Voluntad Suprema, bendito sea Él, y de la Jojmá (sabiduría) suprema, que son la fuente de la fuerza vital de todos los mundos.

ואם כך הוא בענין גדולת מעשיו א"כ עאכו"כ [על אחת כמה וכמה] מאד עמקו מחשבותיך שהיא בחינה למעלה מעלה מבחי' עלמין אלא מקיף וסובב עליהם ואינו מתלבש בתוכם.

Y si esto es así con respecto a la grandeza de Sus obras, ¡cuánto más se aplica a "Tus pensamientos son muy profundos", que es un nivel situado muy, muy por encima del nivel de los mundos; más bien, los abarca y los circunda, y no se reviste dentro de ellos!

ומזה יתבונן המשכיל להיות בתורת ה' חפצו להיות שש ועלז בה כמ"ש (משלי ח) וכל חפצים לא ישוו בה

A partir de esto, la persona reflexiva comprenderá [y llegará] a tener "su deseo en la Torá de Havaiá", a regocijarse y exultar en ella, como está escrito (Proverbios 8): "Y todas las cosas deseables no pueden compararse con ella":

שאפי' [שאפילו] חפצים העליונים שהוא כענין שכתוב כל אשר חפץ הוי"ה עשה בשמים ובארץ ושמים הם העולמות העליונים ולא ישוו בה שכולם הם כלא ממש בערך הלכה אחת שהיא מבחי' נפלאותיך ומחשבותיך הנ"ל.

incluso los deseos superiores, como en lo que está escrito: "Todo lo que Havaiá deseó, lo hizo en los cielos y en la tierra"; y "los cielos" son los mundos superiores. Estos "no pueden compararse con ella", pues todos son verdaderamente nada en comparación con una sola ley, que pertenece al nivel de "Tus maravillas y Tus pensamientos" mencionado arriba.

6 וכמ"ש באדרא שההלכות הן בחי' הנימין ושערות של מעלה וכל נימא להיט לעלמין סתימין כו'.

Como está escrito en la Idra, las leyes son el nivel de las hebras y los cabellos de lo Alto, y «cada hebra se extiende a mundos ocultos», etc.

וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכל הנימין ושערות הם מבירור רפ"ח ניצוצים כו' ותכלית הבירור הוא בעוה"ז כו'.

Y como está escrito en Etz Chaim, todas las hebras y los cabellos provienen del refinamiento de las 288 chispas, etc., y la finalidad última del refinamiento se encuentra en este mundo, etc.

וזהו זמירות היו לי חוקיך בבית מגורי שהיה שש ושמח בהם עד שהיו לו כמו זמירות ותענוגים אלא שנענש על שקראם זמירות.

Y este es [el significado de] «Tus estatutos fueron canciones para mí en la casa de mi peregrinación»: se regocijaba y se alegraba en ellos, hasta que llegaron a ser para él como canciones y deleites; sin embargo, fue castigado por llamarlos canciones.

ולא על שלמד בענין זה אלא על ששיבחם בזו המעלה לחוד שהוא מקור וחיות כל העולמות.

[Fue castigado] no por haber estudiado de esta manera, sino por haberlos alabado únicamente por esta cualidad: que la Torá es la fuente y la fuerza vital de todos los mundos.

שבאמת הוא גבוה למעלה מעלה מבחי' קיום וחיות כל העולמות וכמ"ש (שם) ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום ופי' במדרש (ב"ר [בראשית רבה] פ"א) אמון מופלא שהוא מבחי' פלא העליון בחינת נפלאותיך ומחשבותיך.

Pues, en verdad, es muy, muy superior al nivel de sostener y dar vida a todos los mundos, como está escrito (allí): «Y yo estaba junto a Él como amón, y era deleite día, día»; y se explica en el Midrash (Bereishis Rabbah, cap. 1): amón [significa] «maravilloso» (muflá), que corresponde al nivel de la Maravilla Suprema, el nivel de «Tus maravillas y Tus pensamientos».

וזהו יום יום נגד ב' בחינות שהם נפלאותיך ומחשבותיך וזהו ואהיה שעשועים שהיא שעשועים של הקב"ה כביכול בכבודו ובעצמו

Y este es [el significado de] «día, día», que corresponde a los dos niveles, «Tus maravillas» y «Tus pensamientos»; y este es [el significado de] «y era deleite»: se trata del deleite del Santo, bendito sea, por así decirlo, en Su gloria y en Su esencia.

ולמשל כמו שאדם משתעשע בחכמתו כשאומר דבר חכמה כן ויותר מכן לאין קץ ותכלית באלף אלפים הבדלות הקב"ה משתעשע בחכמתו העליונה שאינה יכולה להתלבש תוך עלמין כלל

A modo de analogía: así como una persona se deleita en su sabiduría cuando expresa algo sabio, así —y mucho más aún, con una diferencia infinita, por mil millares de distinciones— el Santo, bendito sea, se deleita en Su sabiduría suprema, que no puede investirse en los mundos en absoluto.

אלא שדוד המלך ע"ה [עליו השלום] היה צריך לפי שעה. בבית מגורי שהיו שונאין לו ואין דינים נמתקין אלא בשרשן דהיינו בשרש התהוות העולמות כשנתהווה ונמשך מאין המוחלט להתענג ולשמוח בחלקו אשר הוא ממשיך בתורתו לקיום וחיות העולמות

Pero el rey David, la paz sea con él, necesitaba [esto] por el momento: «en la casa de mi peregrinación», pues lo odiaban, y los juicios severos solo se endulzan en su raíz, es decir, en la raíz de la formación de los mundos, cuando estos se formaron y fueron atraídos desde la nada absoluta; [por eso necesitaba] deleitarse y alegrarse con su porción, que él hace descender mediante su Torá para sostener y dar fuerza vital a los mundos,

שעי"ז ממילא יתבטלו כל המונעים מאחר שמקבלים חיותם ממנה והם בטלים לגבה וכשממשיך אורה למטה תפול עליהם אימתה ופחד והיו כלא היו.

de modo que, por medio de esto, todos los obstáculos quedarán automáticamente anulados, puesto que reciben de ella su fuerza vital y se anulan ante ella; y cuando él atrae su luz hacia abajo, «caerán sobre ellos el terror y el espanto», y serán como si nunca hubieran existido.

7 וזו היא העצה שיעצו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] השכם והערב עליהם דהיינו שיהא בבחי' עליהם מעלה מעלה וגבוה מהם

Y este es el consejo que dieron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Levántate temprano y quédate hasta tarde sobre ellos (aleihem)», es decir, que uno se encuentre en el estado de «por encima de ellos», muy por encima y más elevado que ellos,

דהיינו בבחי' עסק התורה שהיא גבוה ונעלה מאד שהיא מקור חיותם. ולכן הם כלים ומתבטלין מאליהן וממילא נדחי'.

es decir, en el estado del estudio de la Torá, que es muy elevado y sublime, pues es la fuente de su fuerza vital. Por eso «perecen» y quedan anulados por sí mismos (bitul), y son apartados automáticamente.

והערב עליהם היינו בבחי' נפשי כעפר לכל תהי' [תהיה] לידום וליסבול כנ"ל שיהיה כעפר וארץ שממנה יצא לחם וכל ההשפעות ממטה למעלה אחר מ"ת [מתן תורה] כנ"ל

Y «quédate hasta tarde sobre ellos» significa el nivel de «Que mi alma sea como polvo para todos», guardar silencio y soportar [los agravios], como se mencionó antes; que uno sea como el polvo y la tierra, de la que brota el pan y de la que provienen todas las influencias de abajo hacia arriba después de la Entrega de la Torá, como se mencionó antes;

דהיינו כשנברר הטוב מן הרע וכו' ואזי ממילא יפול הרע ויבוטל כמ"ש (ישעיה מא) יהיו כאין ויאבדו אנשי ריבך כי אין להם חיות עוד.

es decir, cuando el bien se depura del mal, etc., entonces el mal cae y queda autoanulado automáticamente, como está escrito (Isaías 41): «Serán como nada y perecerán los hombres que contienden contigo», pues ya no tienen fuerza vital.

אבל באמת אין זו לבדה מעלת ושבח התורה כ"א כמ"ש ובלילה שירה עמי שירו קרי דהיינו שעשועים של הקב"ה כמ"ש ואהיה אצלו כו' שעשועים זה יהיה עמי וכמ"ש (תהלים קמט) ישמח ישראל בעושיו.

Pero, en verdad, esta no es la única virtud ni el único elogio de la Torá; más bien, [se trata de] lo que está escrito: «Y de noche su canto está conmigo»: se lee shiro, «su canto»; es decir, el deleite del Santo, bendito sea, como está escrito: «Y yo estaba junto a Él», etc., «deleites»; esto estará «conmigo». Y como está escrito (Salmos 149): «Que Israel se alegre en su Hacedor».

והנה ע"י בחי' שמחה ותענוג הזה בתורת ה' יסיר כל מונע מבית ומבחוץ ואין רע יורד מלמעלה כלל

Ahora bien, mediante este nivel de alegría y deleite en la Torá de D'os, uno elimina todo obstáculo, tanto interno como externo, y ningún mal desciende de arriba en absoluto.

משא"כ כשאין לו בחי' השעשועים הנ"ל עליו נאמר ויהי מקץ שנתים ימים

Pero cuando uno no tiene este nivel de deleite mencionado antes, de él se dice: «Y aconteció al cabo de dos años completos (shenasayim yamim)».

פי' שבחי' שנתים ימים שהם בחי' יום יום בחי' השעשועים הנ"ל הם אצלו בקץ ותכלית כלומר שאין לו בחי' הנ"ל בעסק התורה ואז ופרעה חולם.

Esto significa que el nivel de «dos años de días», que corresponde al nivel de «día, día», el nivel del deleite mencionado antes, tiene para él un fin y un límite; es decir, no tiene el nivel mencionado antes en su estudio de la Torá. Entonces «el Faraón sueña (cholem)» [cholem también es el nombre de la vocal representada por un punto sobre la letra].

פי' אע"פ [אף על פי] שיש לו בחי' פרעה שהוא בחי' התגלות אלקות ע"י התפלה אעפ"כ [אף על פי כן] אינו בבחי' טעמים שהם בחי' הנגון ושעשועים הנ"ל כ"א בבחי' נקודה בריש' אתוון

Esto significa que, aunque tiene el nivel de Faraón, que es el nivel de la revelación de la divinidad por medio de la oración, no obstante, no se encuentra en el nivel de los ta'amim [motivos melódicos], que son el nivel de la melodía y el deleite mencionados arriba, sino únicamente en el nivel de "un punto en la parte superior de las letras",

כי הנפש מלאה אותיות ואור ה' שמאיר בה הוא בחי' נקודה קטנה בראשו לבד שמתנוצץ בשכלו הארת והמשכת אלקות אבל אינה מלובשת בתוכו כ"א בבחי' מקיף עליו:

pues el alma está llena de letras, y la luz de D'os que brilla en ella se encuentra únicamente en el nivel de un pequeño punto en su parte superior: un destello de iluminación y de extensión hacia abajo de la divinidad resplandece en su intelecto, pero no está revestida dentro de él, sino únicamente a modo de algo que lo circunda (makif [envolvente]).

8 והנה עומד על היאור. שממנו ג"כ נמשך בחי' המשכה לשבע פרות הטובות שהם ז' מדות אהבה ויראה וכו' הטבעיי' [הטבעיים]

"Y he aquí que estaba de pie junto al Río (ye'or)". También de él se extiende un flujo hacia las siete vacas buenas, que son los siete atributos emocionales (midot): el amor y el temor, etc., los [atributos] naturales,

שיהיה אחר התפלה מחמת זה בסור מרע ועשה טוב.

para que después de la oración, por causa de ello, esté [ocupado] en "apartarse del mal y hacer el bien".

אך אחר זה הנה שבע פרות אחרות כו'. ותאכלנה כו' ולא נודע כו'. שבערך זמן רב אחר התפלה יוכל להתעורר מדות ותאוות גשמיות ומשכחות לגמרי את מדות הטובות אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' שבשעת התפלה.

Pero después de esto, "he aquí siete vacas más", etc., "y se las comieron", etc., "y no se supo", etc.: pues, cuando ha pasado bastante tiempo desde la oración, pueden despertarse midot y deseos físicos y hacer que [él] olvide por completo las buenas midot, el amor y el temor, etc., que tenía durante la oración.

משא"כ בבחי' הטעמים שהם בחי' שירה וזמרה הנ"ל. ע"ז אמרו (ע"ז [עבודה זרה] ג) כל העוסק בתורה בלילה חוט של חסד נמשך עליו ביום שנאמר יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי

No ocurre así con el nivel de los ta'amim [acentos de cantilación], que constituyen el nivel del canto y la melodía mencionados arriba. Sobre esto dijeron (Avodah Zarah 3): "Quien se ocupa de la Torá de noche, un hilo de bondad se extiende sobre él durante el día, como está dicho: 'De día Havaiá ordena Su bondad, y de noche Su canto está conmigo'".

שחוט של חסד ואהבה עליונה באה עליו מלמעלה אהבה חדשה יותר מכדי טבעו של נפש אלקות לדבקה בו ית' בחי' אהבה בתענוגים

[Esto significa] que un hilo de bondad y de amor supremo viene sobre él desde arriba: un amor nuevo, más allá de la naturaleza del alma divina, para apegarse a Él, bendito sea, el nivel del amor con deleites;

ומשם נמשך יאור והמשכה לבחי' נקודה ברישי אתוון שהיאור הוא עומד על החולם וממשיך עליו הארה רבה ועצומה שלא יהיו פרות הרעות כלל כי אין רע יורד מלמעלה כו':

y desde allí se extiende un ye'or y un flujo hacia el nivel de "un punto en la parte superior de las letras", pues el Río se encuentra por encima del cholem [signo vocálico representado por un punto sobre la letra] y atrae hacia él una iluminación grande y poderosa, de modo que no haya vacas malas en absoluto, pues "ningún mal desciende de arriba", etc.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak